

**EL "TIKRAY" Y LOS ORGANOS VOLTEADOS**

**Hugo E. Delgado Sumar  
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 42  
Ayacucho, diciembre 1985.**

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Ministerio de Salud  
Instituto Nacional de Medicina Tradicional  
Dirección General de Investigación y Tecnología  
Lima.



©Hugo E. Delgado Súmar  
Lima, noviembre de 1999  
-----

## EL TIKRAY O ÑATI

Es un síndrome que afecta generalmente (pero no de manera exclusiva) a los niños y que se presenta como consecuencia de caídas aparatosas que provocan al interior (Ukun) del organismo, es decir, en las entrañas (Ñati o Ñat'i)<sup>1, 2</sup> un desarreglo en la posición de uno o más órganos. Se le denomina Suchupa<sup>3</sup> porque se considera que el órgano afectado se ha deslizado, ha rodado, ha resbalado o se ha movido de su sitio original. Sus diversas denominaciones son:

**- Ñaty a Suchupa (Cangallo).**

Se produce cuando el estómago se voltea o cambia de posición dentro de la cavidad interna por levantar pesos exagerados o por sufrir una caída aparatosa.

**- Tikray<sup>4</sup> (Ayacucho).**

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambia de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o, en algunos casos, por pararse de cabeza. Se Manifiesta a través de diarreas, vómitos, palidez, tez amarillenta, dolor de estómago, falta de apetito.

Cuando el órgano afectado es el hígado<sup>5</sup> se le denomina K'iswaskka o k'iphchaskka: persona que tiene el hígado volteado y, por extensión, el corazón y los pulmones. En Puno suele también denominarse wihch'uskka o wischusqa: botado, abandonado, descuidado, arrojado de un sitio a otro.

**- Sonkko wihch'uskka o k'iphchaskka (Cusco).**

Se dice de los males provenientes de la remoción de las vísceras internas, particularmente del hígado o corazón.

Cuando es del corazón, se siente un dolor en el omóplato, clavículas y cabeza, hay náuseas y el ojo es desigual, "el genio se pone neurasténico", hay escalofríos y respiración dificultosa. Proviene generalmente de un "golpe de cabizbajo".

<sup>1</sup> En el quechua, este concepto tiene las siguientes acepciones regionales: (1) Ñati o Ñat'i: Entrañas. Lo íntimo del alma (Sonkko ruru) o corazón. Náusea, movimiento ingrato del estómago (Cusco); (2) Ñatin o ñatiin: Hígado (Ancash); (3) Ñati: Hígado (Cajamarca y San Martín); (4) Ñati: enfermedad del Recalco y Ñati o ñatin: Hígado (Huancayo). En el Aymara: Ñati o Chuyma: Bofes (pulmón).

<sup>2</sup> En el Aymara, el término entrañas recibe las siguientes precisiones: (1) Entrañas o tripas: Hiphilla; (2) Entrañas o vientre: Puraca; (3) Entrañas de amor: Chuyma. Así mismo, los órganos reciben las siguientes denominaciones: (1) Corazón: Lloco lloco, Chuyma; (2) Hígado: Kiucha; (3) Pulmones (Bofes): Chuyma, Ñati; (4) Tripas: Hiphilla, Quipa; (5) Vientre, Tripas: Puraca.

<sup>3</sup> (1) Suchupa de Suchuy: Acto y efecto de un deslizamiento o rodadura. Deslizarse, rodar, o resbalar una cosa de su sitio. Moverse fuera de su lugar (Cusco); retirarse de un lugar a otro (Ayacucho); retirarse (San Martín). (2) Sutruy: Resbalarse deliberadamente con todo el cuerpo en cualquier superficie; impulsarse y deslizarse por el suelo (Cajamarca). (3) Sutrkay o hutrkay: Resbalar; Hutrulpuy, Shutrulpuy: Recalco (Huancayo).

<sup>4</sup> Tihray: acto de colocar una cosa de revés o contra su cara principal. Colocar por el revés una cosa, poner la parte interna de algo por cara principal. Invertir. Volcar, revolver (Cusco). Tikray (Ancash, Ayacucho, Cajamarca, San Martín). Tiklay (Huancayo).

<sup>5</sup> Kiswa o K'iswa o K'iswan, K'iphchan: hígado.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

### - Kiswask'a (Canas).

El estómago o el hígado, es decir, las vísceras cambian de una posición normal a una posición anormal como consecuencia de golpes o caídas constantes o esfuerzos, provocando vómitos y dolores abdominales.

### - Kichwaska (Puno).

Es una enfermedad de niños, especialmente cuando están aprendiendo a caminar. Se produce a consecuencia de haber sufrido una caída. Para que sea el verdadero Kichwaska, la caída debe haber sido de cabeza o de espaldas, lo que origina que la criatura «se voltee», es decir, que sus vísceras, en especial el corazón, se han puesto en otra posición.

### - K'ichwask'a (Puno).

Enfermedad que se caracteriza por la presencia de dolores en el pecho y estómago por haberse volteado algún órgano, como consecuencia de caídas violentas.

### - Chuyma-jaccsuta, Chuyrna-jaksuta (Corazón volteado) o Kkjichhuascca (Puno).

Temblor del cuerpo, aceleración del pulso, vómitos y caída de uno de los ojos, como consecuencia de haberse «descentrado» el corazón como resultado de caídas violentas.

### - K'iuchata, Chuymata o Chuymjata (Puno).

Existen varias clases: del corazón, del pulmón y del hígado; y en cada caso el órgano puede voltearse hacia la izquierda, hacia la derecha o hacia arriba. Un síntoma importante es la aparición de granos parecidos a las arvejas que se presentan en la barriga cuando el órgano está volteado hacia abajo y en la cabeza cuando está volteado hacia arriba. En enfermo generalmente pierde el apetito, tiene dolores de cabeza y “no consiente la comida”.

En el departamento de Junín, en niños de pecho, éste síndrome (Ñati) toma el nombre genérico de Recalco de Lactantes y ocurre como consecuencia de caídas violentas o llanto excesivo que origina que «el hígado se voltee» (Niatisha), asumiendo dos formas:

### - Recalco de Lactantes o «Ñaupapaniatisha»: hígado volteado hacia adelante (Huancayo)<sup>6</sup>.

Cuando se manifiesta a través del aumento simultáneo del volumen en el hipocondrio derecho y en el epigastrio.

### - Recalco de Lactantes o «Hipapniatisha»: hígado volteado hacia atrás (Huancayo)<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> En el quechua Junín-Huanca, Ñawpa (o Ñaup) significa: delante, primerizo, antiguo.

<sup>7</sup> En el quechua Junín-Huanca, Qipa (o hipa): detrás, último.

Cuando su manifestación no implica aumento simultáneo del volumen en el hipocondrio derecho y en el epigastrio.

**- Ñati o Recalco de los bebes (Huancayo).**

El hígado se hincha y se «sale» de su sitio y en la boca del estómago aparece como un hueco. Se origina cuando los bebes sufren fuertes caídas, se golpean al caminar o se caen para atrás cuando están sentados. Los bebes no comen, no pueden dormir, lloran bastante, hay vómitos y tienen diarreas parecidas a la yema del huevo.

Cuando el órgano afectado es el estómago y los síntomas incluyen un malestar generalizado que da la impresión que el cuerpo «se ha hecho trizas», en la denominación se utiliza los términos Cheqe<sup>8</sup> o Silqui para aludir a una dispersión o esparcimiento. Según las localidades tenemos:

**- Cuerpo Cheqe (Ayacucho).**

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambia de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o, en algunos casos, por pararse de cabeza. Se manifiesta a través de dolor intenso en todo el cuerpo que impide pararse, frío intenso, desgano general, agotamiento; la persona permanece acurrucada, no tiene estabilidad.

**- Madre Silqui (Ayacucho).**

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambia de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o en algunos casos por pararse de cabeza. Generalmente se presenta en las madres a través de falta de apetito y bastante sueño, desgano general, atontamiento.

**- Silque (Ayacucho).**

Igual que el anterior, se manifiesta a través de un dolor intenso en todo el cuerpo que impide caminar, la espalda se cansa fácilmente con dolores y punzadas penetrantes que hacen imposible agacharse.

**- Ñatiy o «volteadera del estómago» (Cangallo).**

Se conoce también como Wiksa tikrakusqa (o estómago volteado) y se produce a causa de un accidente o cuando los jóvenes dan volteretas o volantines. Se presenta con vómitos, inapetencia, deshidratación y hundimiento de los ojos.

**- Volteada de estómago (Pucallpa).**

Vómitos y diarreas como resultado de haber cambiado de posición el estómago a consecuencia de caídas y volteretas violentas. Cuando los órganos

---

<sup>8</sup> (1) Ch'ekkey (Cusco): Dispersión, acción de dispersarse. Dispersarse, tomar diferentes direcciones. Saltar, moverse algunas cosas a velocidad en direcciones opuestas. Romperse violentamente una cosa y brincar los pedazos. (2) Cheqey (Ayacucho): Esparcir.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

afectados son los intestinos, el trauma se entiende en términos de entrevero<sup>9</sup> o enredo<sup>10</sup>.

### - Chunchulpascca o hipill-jalsuta<sup>11, 12</sup> (Puno).

Intestinos volteados como consecuencia de caídas aparatosas. Se produce por jugar, tropezar en forma brusca, caerse de una parte alta o dormir con la cabeza hacia abajo; produce dolor de cabeza, fiebre y malestar general.

### - Jiphill kotsuta (Puno).

Intestinos entreverados a causa de caídas fuertes o por hacer volteretas provocando la pérdida del apetito y la presencia de calor en el estómago.

### - Wiphill jaqokipata (Puno).

Los intestinos se voltean, tanto en adultos como en niños, cuando se caen, hacen esfuerzos bruscos, se caen al sentarse, etc.

En el departamento de Junín existen dos formas particulares de Ñati, denominadas Recalco, que se presentan en mujeres gestantes:

### - Recalco a la Matriz (Huancayo).

Se produce en las gestantes como consecuencia de realizar esfuerzos (andar, saltar, levantar pesos, etc.) provocando que «la matriz se le mueva de su sitio».

### - Madre juchulpu o Recalco del vientre (Huancayo).

La madre (matriz) se mueve a un lado, duele y se hincha como consecuencia de esfuerzos que hace la mujer, provocando inapetencia y diarreas con moco.

### - Recalco por atrás o Ipapsutusha (Huancayo).

Se produce en las gestantes como consecuencia de realizar esfuerzos (andar, saltar, levantar pesos, etc.) provocando dolores lumbares punzantes, molestias al caminar y tenesmo rectal<sup>13</sup>.

En la provincia de Lamas, con los nombres de Quebrakudo o Lisiadura, se designan las alteraciones en la posición de órganos en hombres y mujeres.

### - Quebrakudo o Lisiadura (Lamas).

Lesión que pueden sufrir en su interior hombres y mujeres. En las mujeres puede ocurrir después del parto, a través de la caída o bajada de órganos y hemorragias.

<sup>9</sup> (1) Chapuy: Mezclar, desconcertar, desordenar, confundir, entremezclar (Cusco y Cajamarca); (2) Takuchiy: entreverar (Junín); (3) Takkhruchiy, chakkhuchi, mich'uchi: Hacer mezclar, dejar que una cosa se entremezcle (Cusco). (3) Shipuy: Entreverar (Cajamarca).

<sup>10</sup> (1) Alwiy (Junín), Arwitay (Ayacucho), Awrikay o Awenqay (Ancash), Arkakuy (San Martín), Liyay o Manyay (Cajamarca): Enredar. (2) Arwiy: Enredar, enmarañar, descomponer y confundir.

<sup>11</sup> Intestinos: Chunchull (Quechua); Hiphilla o Quipa (Aymara).

<sup>12</sup> (1) Chunchullpa: afección intestinal de los niños manifestada por una evacuación blanquecina de a pocos. (2) Chunchullpaskka: Persona afectada intestinalmente.

<sup>13</sup> Tenesmo: Deseo continuo, doloroso e ineficaz de defecar u orinar.

En los hombres es considerada «más grave». Se origina por cargar mucho peso.

Finalmente, en los trabajos de campo realizados por el Centro de Formación Campesina de la Prelatura de Sicuani<sup>14</sup> se informa de la existencia del síndrome «cerebro volteado» provocado por accidentes y caídas, sin indicación de la sintomatología y terapia que implica; debido a constituir un caso atípico, amerita profundizar en su investigación.

---

<sup>14</sup> Centro de Formación Campesina, CFC - Sicuani. Experiencia del Trabajo de Salud del Centro de Formación Campesina de la Prelatura de Sicuani. En: CAAAP-DESCO, Experiencias de Desarrollo Popular en el Campo de la Medicina Tradicional y Moderna. Lima, 1985.

HUGO E. DELGADO SÚMAR